

bis

bis sert à indiquer la borne d'une portion d'espace ou de temps représentée par le syntagme auquel *bis* est associé. Cf. la différence entre les deux propositions.

Er fährt nach Berlin. Er fährt bis nach Berlin.

***bis* + syntagme prépositionnel/nominal/adverbial**

bis peut être associé à un syntagme nominal ou à un syntagme prépositionnel ou adverbial.

Les syntagmes nominaux possibles sont un nom propre (seul) de ville, de pays, de jour, de fête, une indication d'année ou d'heure ou un syntagme indiquant un repère temporel et constitué de (*über*)*nächst, kommend, vergangen, vorig* ou *letzt* et d'un nom représentant une division du temps (nom de jour, semaine, année).

***bis* dans le registre spatial**

Quand *bis* est associé à un syntagme prépositionnel ou adverbial, ce syntagme correspond à l'expression du directif. On notera que, dans les exemples du groupe (a), la suppression de *bis* n'altère pas la grammaticalité, à la différence des exemples du groupe (b).

(a)

Wir gingen bis zur nächsten Haltestelle. (WDG)

[...] in einer Art dunkler Lederkleidung, die den Hals bis tief zur Brust und die ganzen Arme nackt ließ (Kafka)

Er begleitete mich bis an die Gartentür. (WDG)

Wir stiegen bis aufs Dach. (WDG)

Wir konnten bis in seinen Garten sehen. (WDG)

In einer Presseerklärung kündigt die Umweltorganisation an, in diesem Rechtsstreit notfalls bis vor das Bundesverfassungsgericht zu ziehen. (Google)

Ich begleite dich bis dorthin. (WDG)

(b)

Der Zug fährt nicht bis Rom, sondern nur bis München. (WDG)

Der Boden ist bis unter das Dach mit Heu gefüllt. (WDG)

bis hierher und nicht weiter (WDG)

Wie weit ist es bis dahin? (WDG)

***bis* dans le registre temporel**

Dans le registre temporel, *bis* peut être associé soit à un syntagme prépositionnel, adverbial ou nominal indiquant un repère (emploi du datif après les prépositions mixtes) – groupe (a) –, soit à un syntagme prépositionnel introduit par *zu* ou une préposition mixte régissant l'accusatif – groupe (b). *bis* n'est pas supprimable.

(a)

Wir bleiben bis nächsten Dienstag. (WDG)

Er blieb bis Montag. (WDG)

Bis Weihnachten waren wir verreist. (WDG)

Bis Mitte Juli waren wir verreist. (WDG)

Die Abmeldung erfolgt ebenfalls per Internet und muss bis am letzten Arbeitstag vor dem Prüfungstermin am IOP eingetroffen sein. (Google) – plus fréquent : *bis zum letzten Arbeitstag*.

Bis am 24.12.01 um 16.00 solltest Du deine Geschenke gefunden haben, wir schliessen dann

Wer unter der Woche am Abend in den Ausgang will, muss dies beim Mitarbeiter des Abenddienstes bis am Mittag anmelden. (Google) – plus fréquent : *bis Mittag*.

Das Rebjahr Arbeiten einer Winzerfamilie vom Frühling bis im Winter. (Google)

Bis im Herbst soll ein entsprechender Gesetzesentwurf bereit sein. (Google)

Jan Bronski wohnte bis kurz nach dem Kriege in der engen Wohnung. (Grass)

Ich konnte bis gegen Mitternacht nicht schlafen. (WDG)

So soll das Einwanderungsgesetz in Deutschland spürbar härter, diskriminierender und unmenschlicher ausfallen, als bis vor dem Terror-Anschlag geplant. (Google)

Bis jetzt / bis heute waren wir verreist. (WDG)

bis morgen ! bis dann ! (WDG)

(b)

Sie blieb bis zum Abend. (WDG)

Bis zu unserem nächsten Wiedersehen werde ich alles erledigen. (WDG)

Beide führen bis an ihr Ende ein beispielhaftes Leben. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Er schrieb bis in die Nacht hinein. (WDG)

So sahen es, bis in jüngste Zeit, auch die Historiker und Soziologen. (*Spiegel*)

K. war sehr ermüdet, da er wegen einer Stammtischfeierlichkeit bis spät in die Nacht im Gasthaus geblieben war. (Kafka)

Lessings Wirkung reichte bis weit über seinen Tod hinaus. (Schröder 1986)

Bis auf den heutigen Tag blieb alles unverändert. (WDG)

bis hin zu, bis hin-, bis her-

hin marque, dans cet environnement, que la borne représentée est précédée d'autres bornes intermédiaires (éventuellement d'obstacles qui doivent être franchis avant que la borne extrême puisse être atteinte). Des éléments comme *hinauf* ou *herab* indiquent un mouvement ascendant ou descendant.

Aber nicht selten gibt es auch Krach, bis hin zum Rechtsstreit. (*Spiegel*)

Adam und die Erzväter bis herab zur Sintflut werden dort begraben. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

In der ganzen Straße sind alle Fenster zerstört, bis hinauf in den sechsten Stock. (Quelle: Welt 1998)

Nun droht sich die Krankheit bis hinauf nach Bourg-en-Bresse auszubreiten, wo bereits erste Anzeichen für einen Befall festgestellt wurden. (Quelle: Welt 1997)

bis auf + syntagme nominal

Distinguer *bis* introduisant un syntagme prépositionnel de base *auf* et *bis auf*, qui peut commuter avec *eingeschlossen* ou *ausgeschlossen* : [bis [auf [syntagme nominal]]] vs [bis auf [syntagme nominal]]. Dans ce second cas, la borne peut être incluse ou exclue.

Er hat sein Geld bis auf den letzten Pfennig ausgegeben. (WDG)

Alle waren anwesend bis auf den Redner. (WDG)

Ich habe das Buch bis auf das Nachwort gelesen. (Schröder 1986)

Nun töten die zwölf alle Bewohner der Stadt bis auf einen, der seinem Herrn besonders treu gewesen ist. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

von... bis...

Représentation d'une portion d'espace ou de temps (ou dans le domaine abstrait) par ses deux bornes. A la différence de *zwischen*, qui sert à localiser entre deux bornes, "von X bis Y" sert à indiquer la direction de la perspective choisie par le locuteur. La relation entre X et Y est asymétrique, à la différence de celle marquée par *zwischen*.

Von hier bis dort sind es 100 Meter. (WDG)

Er war von Kopf bis Fuß / von oben bis unten neu eingekleidet. (WDG)

Dieser neue Ford Escort ist von vorn bis hinten aus Enregiesparen eingestellt. (*Spiegel*)**bis zu Quantité**

bis zu ne fonctionne pas ici comme préposition, mais comme élément incident à l'indication quantitative (il peut commuter avec *fast*, *maximal*, *höchstens*).

Sie schreibt auf der Maschine bis zu 300 Anschläge(en) in der Minute. (WDG)

Bis zu 8000 Farmarbeiter fallen in diesen Montane in Huron ein. (*Spiegel*)Nach der solideren Kalkulation, die der Verband Deutscher Rentenversicherungsträger vorlegte, muß freilich schon in absehbarer Zeit, gegen Mitte der 90er Jahre, mit größeren Summen und später mit bis zu viermal so hohen Lasten gerechnet werden. (*Spiegel*)**Quantité bis Quantité**= *zwischen* Quantité und Quantité

Das kostet 50 bis 60 Mark. (WDG)

Wir sind gestern 20 bis 25 Kilometer gelaufen. (WDG)

bis + proposition : conjonction

Er wartete, bis ich kam. (WDG)

Wir konnten nicht nach Hause gehen, bis die Arbeit fertig ist. (WDG)

sie gehen nicht ehe zur tafel, bis sie gesorget haben, was ihre ihnen untergebene leute essen sollen (Grimm)

Lottchen will mir nichts eher sagen, bis herr Damis wieder kömmt (Gellert in Grimm)

En langue ancienne, on trouve *bis dass* (écrit en langue ancienne *bis das* ou *bis dasz*, dont Grimm dit encore : "*heute klingt uns dies bis dasz steifer als das einfache bis, kann aber mit gröszere nachdruck noch verwendet werden.*")

und sollen alle völker dienen im und seinem son, bis das die zeit seines landes auch kome (Grimm)

da sol er auch bleiben, bis das ich ihn heimsuche (Grimm)